

輔仁大學 114 年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：2026 年 1 月 2 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：Biodiversité : agir tant qu'il est encore temps prévient l'ONU

(二)組別：第一組

(三)學生姓名：陳熙媛、楊侑衡、蕭卓妍

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？

由於近年來氣候變遷對全球環境與人類生活造成明顯影響，如極端氣候、生態系統失衡及資源枯竭等問題，這些現象在我們的日常生活中已逐漸顯現。此外，身為即將畢業的大學生，我們意識到未來進入社會後，環境永續與氣候行動將成為不可忽視的全球議題。我們認為，氣候變遷與永續發展不僅是某一國家或某一世代的責任，而是跨越世代與地域的共同課題，反映出人類對環境保護與長遠發展的重視。因此，本組選擇以聯合國環境報告為主題，希望透過法文配音的方式，讓更多人理解氣候變遷的嚴重性與可能的解決方向，進而喚起大眾對永續發展議題的重視，共同為環境的未來付出行動。

2. 分工分配及執行狀況？

我們找了一個 2 分鐘的新聞影片。工作分配為三名組員各自負責約 30 秒左右的內容配音，並由其中兩名組員負責約 3 分鐘的中法反思，總時長符合老師要求的 5 分鐘報告時間。影片尋找：楊侑衡 逐字稿書寫：陳熙媛、楊侑衡、蕭卓妍 同步法文配音：陳熙媛、楊侑衡、蕭卓妍

3. 是否遇到什麼難題？

因為新聞的語速非常地快，尤其當畫面有對照文字逐一出現時的配音更是困難。練習多次後雖然能夠跟上原本的速度了，但發音就沒有慢慢講時精確。因此經過小組討論後決定，把配音較需要跟畫面對應的部分截出，並稍作放慢來確保我們的配音能讓大家聽得懂。

(二)成效說明與實際產出：

我們小組選擇的是聯合國永續發展目標第十五項「保育及復育陸域生態系」，並以一則關於聯合國環境報告的法語新聞逐字稿作為主要學習與實作內容。新聞內容聚焦於生物多樣性的衰退、生態系統的破壞，以及人類活動對環境造成的長期影響。

由於新聞語速偏快、語調正式，我們在實際練習時花了許多時間反覆聆聽原音，熟悉語速與節奏，並調整發音與斷句方式，避免影響整體流暢度。同時，我們也透過逐步加快播放速度的方式進行訓練，從較慢的語速開始，逐漸適應原本的新聞節奏，以提升整體表現的準確度與穩定度。

透過這次的練習，我們不僅提升了法語聽力與口語表達能力，也加深了對生態保育與永續發展議題的認識。最終呈現的成果在內容理解、語言表達與小組合作上都達到預期目標，我們也對能透過這次活動關注環境議題並實際參與感到十分滿意。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

陳熙媛 Charlotte：在這次配音的過程中，我學到了很多。像是法國母語者的語速真的非常地快，目前我們要達到像那樣的速度，更需要熟悉、掌握內容，並多著墨在發音咬字，才能確保他人能夠聽懂。同時，我也認為這樣的學習方式是非常有趣的，因為我認為學語言就應該開口說，而這樣的計畫正提供給我們環境和機會。在發表名次時，其實我很驚訝同時也很榮幸我們小組能獲的第一名，這讓我對於口譯以及這堂課有了更大的信心與持續學習的動力。最後要感謝組員們間的合作和努力，因為有大家各自在家的練習，小組練習時才能有效地進行，並於成果發表時獲得佳績。

楊侑衡 Léonard：我很高興可以參與期末配音，因為我從中學到了很多，像是夥伴間的協調與配合、法文口說的流暢度以及聯合國永續發展目標的核心價值等。配音的過程遇到了很多難題，最主要是影片的語速實在是太快了，以至於我們三個負責的段落都必須放慢速度，此外原影片的速度也不一致，同時也有一些比較長的句子，像是 Kelly 的部分需要考慮到換氣、語速和分段，一開始的練習我們三

個人都跟得有點吃力。

不過反覆練習後，我們逐漸熟悉配音的小訣竅，不僅是嚼字清楚和音調起伏，也必須留意影片人物流露的情緒，好讓觀眾融入我們的配音中。此外，我們也嘗試在換人配音時留有一秒的空檔，讓下一棒銜接時能減少誤差並給予準備的空間，最後我們獲得了很好的成效。

謝謝伙伴們付出的大量努力與時間，謝謝我自己這次沒有和優柔寡斷進行妥協，最後謝謝孟蘭老師以及口譯課的每位同學。

蕭卓妍 Kelly：在這次口譯課的學習與比賽過程中，其實我一開始對「口譯入門」這門課感到相當迷茫。一方面是因為在課堂上實際練習口譯的時間並不多，另一方面，我也常常不太清楚自己該如何有效準備，因此在過程中不免懷疑自己是否真的具備從事口譯的能力。然而，在不斷練習的過程中，我非常感謝我的組員們。我們經常透過線上的方式一起練習口譯，彼此督促、互相鼓勵，為了共同的目標一起努力。為了提升自己的能力，我幾乎每天都至少花一個小時進行練習，逐步累積經驗與信心。在學習過程中，我覺得最大的困難是法文的連音處理，即使已經學習法文四年，有時仍會出現疏漏。此外，如何跟上影片的語速也是一項挑戰。不過，透過反覆練習，我逐漸掌握了影片的節奏，也在組員的鼓勵下慢慢建立自信。這次的經驗對我而言非常寶貴，不僅提升了我的口譯能力，也讓我學會相信自己！

四、其它附件(必要)

